

«КОБЗАРЬ»

в переводе

Белоусова

ЛИТЕРАТУРНАЯ БИБЛИОТЕКА
Г. МОСКВА

15 ФЕВРЯЛЯ 1980

В 1887 году в Киеве был издан сборник переводов И. А. Белоусова (1863—1930) «Из «Кобзаря» Т. Г. Шевченко и украинские мотивы». Молодой автор послал книгу А. П. Чехову. В ответном письме к Белоусову от 3 августа 1887 года Чехов сердечно благодарил Ивана Алексеевича за присыпку «симпатичной книжки» и сообщал:

«Ваши стихи полны живого поэтического чувства; Вы теплы, знакомы с вдохновением, обладаете формой и, что несомненно, литературны. Самый выбор Шевченко свидетельствует о Вашей поэтичности, а перевод исполнен с должной добросовестностью. Скажу Вам откровенно, что Ваша книжка более, чем какой-либо из новейших стихотворных сборников, похожа на то, что у нас называется «трудом», хоть она и безбожно мала».

Книги, подаренные ему Белоусовым, в том числе и «Из «Кобзаря»...», Чехов впоследствии передал в Таганрогскую городскую библиотеку, где они хранятся и поныне. Чехов высоко ценил литературное дарование Белоусова. Весной 1902 года в Москве отмечалось двадцатилетие творческой деятельности И. А. Белоусова. В письме А. П. Чехова к писателю Н. Д. Телешову (от 21 марта 1902 года) есть такие строки: «Да, Иван Алексеевич настолпший юбилляр: и писатель в своем роде единственный, и человек очень хороший».

...Свободолюбивые стихи Т. Г. Шевченко и спустя многие годы после его кончины жестоко преследовались царизмом. В 1912 году в Петербурге на заседании Судебной палаты слушалось дело о запрещении очередного издания в переводе на русский язык шевченковского «Кобзаря». Комитет по делам печати усмотрел в книжке «крамолу» и наложил на нее арест. Все кончилось тем, что в конце концов Судебная палата разрешила допустить эту книжку к изданию, однако с изъятием из нее около двадцати стихотворений. Об этом факте сообщала большевистская газета «Правда» в номере от 30 мая 1912 года. Речь шла о «Кобзаре», для которого значительную часть произведений перевел И. А. Белоусов.

Лишь после победы Великого Октября почитатели поэзии Шевченко в Советской России получили возможность ознакомиться со стихами поэта, ранее запрещенными царской цензурой. Так в 1918 году в московском издательстве «Грань» вышла небольшая, в восемьдесят страниц книжка в скромной обложке: «Т. Г. Шевченко. Запретный Кобзарь. В переводах собрал И. А. Белоусов». В ней был помещен полный текст переведенной Белоусовым анти-монархической поэмы «Сон», а также такие произведения, как «Великое подземелье», «Юродивый», «Цари», «Мария», «Молитвы», «Хотя лежачих и не бывают...», и ряд других.

В «Предисловии» к этому сборнику Белоусов писал:

«Настоящее издание переводов произведений Т. Г. Шевченко является дополнением ко всему тому, что до сего времени переводилось из «Кобзаря»... В целях дать полное представление о поэзии Шевченко и предпринятое настоящее издание. В него вошли только переводы произведений Шевченко ни разу не бывшие в печати, или те, которые ранее печатались с цензурными изменениями и пропусками...».

Общая редакция «Запретного

Кобзаря» и примечания к нему принадлежат литератороведу А. Е. Грузинскому (1858—1930) — профессору Московского университета, председателю Общества любителей российской словесности.

Олег ТОЧЕНЫЙ